

After examining the selection of Christmas fare represented above, the reader is left the same sense of dissatisfaction one experiences after a mediocre Christmas pantomime. It is amusing while it lasts, but it is soon forgotten. *Christmas in Canada* remains the most satisfying of all because of its variety of material and the quality of writing provided for the older reader. One looks to the future for new material of high quality for the younger reader.

Barbara Graham, a teacher-librarian for many years, is presently the school library consultant for the London Board of Education. She has taught children's and young adult's literature for the Faculty of Education, University of Western Ontario, as well as for the Ministry of Education.



Livres et Méthodes Pour Les Classes de Français

D.M. PARAMSKAS

Arnold le Hamster, 124 pp., *Pirouette*, 125 pp., *Fil de fer*, 122 pp., Yves Larin et al., Collection Communication. Série: Bandes dessinées (Niveau élémentaire). Editions Hurtubise (Montréal) 1972-1975. Textes accompagnés de *Guides méthodologiques*, 124 pp., 125 pp., 79 pp.

A la découverte du journal, *La Vie en plein air*, *La Motoneige*, *Jeux sur glace*, *Pour rire*, *Sports de défense*, *Les Animaux*, *A pied*, *en voiture*, *en avoin*, *En vedette*, *A la mode de chez nous*, *En vacances*, Jean Campeau et Michel Ménard, Collection: Documents pour l'enseignement du français (Secondaire, premier cycle, étudiants faibles). Editions Hurtubise (Montréal), 1975, 45 pp. chacun, accompagnés de *Guides méthodologiques*, 29 pp. chacun.

Sur la scène de l'actualité, *l'Ecole*, *l'Univers des sports*, *Le Corps humain*, *Les Transports*, Diane Deneault. Collection: Dossiers pour la classe de français. Editions Hurtubise (Montréal). 1973. 27-32 pp. Une collection comprenant: fascicules thématiques, cahiers de travaux pratiques pour l'étudiant, guides méthodologiques, tableaux-synthèse pour le professeur, banque de dispositifs pour la classe.

Le Récit, *La Bande dessinée*, *La Conversation*, *La Biographie*, *La Présentation*, *Le Message*, *La Nouvelle*, *l'Information*, *La Présentation II*, *l'Interrogation*, *La Lettre*, *l'Enquête*, *Le Reportage*, Réal Larochelle. Collection pour l'enseignement du français au secondaire, en situations d'apprentissage. Editions Hurtubise (Montréal). 1973. 24-31 pp.

Sciences physiques: La Matière, l'Énergie, l'Interaction, La Technique; Sciences biologiques: La Génétique, l'Homéostasie, l'Évolution, l'Écologie, Paul Thibault et al., Editions Hurtubise (Montréal). 1973. 40-60 pp. Traduit de l'américain: *Ideas and Investigations in Science*. Fascicules thématiques accompagnés de fiches de rapport et d'un manuel complémentaire pour les professeurs.

Le problème du matériel pédagogique se pose constamment aux professeurs de français soit en immersion, soit dans les classes traditionnelles. Les méthodes et documents nous arrivent souvent par la voie des États-Unis, bien que publiés au Canada. Leur perspective de base propose un vocabulaire et des illustrations qui, à force de s'adresser à un si vaste public, sont faussement neutres. Si elles évitent les références culturelles trop spécifiques, ces méthodes finissent cependant par donner une impression fade, banale: elles se rapportent non pas à la vie réelle qui entoure l'enfant, mais à une vie théorique qui manque de charme et qui, trop souvent, finit par ennuyer et l'enfant et le professeur. À un niveau plus élevé, les méthodes canadiennes existent, et certaines sont excellentes. Mais la très grande majorité ne vise que les cours de français proprement dits. Pour les élèves d'immersion qui passent maintenant en secondaire, et qui se lancent en histoire, géographie, sciences, le matériel est rare sinon absent.

C'est donc avec plaisir que nous pouvons signaler plusieurs séries de textes édités chez Hurtubise au Québec qui remplissent certaines des lacunes citées plus haut. Les avantages en sont évidents. Créés directement pour les élèves canadiens, ces textes ne cherchent pas un niveau zéro de référence culturelle; avec un parti pris qui valorise l'imagination, la fantaisie pour les plus jeunes et la vie quotidienne pour les plus âgés, ce matériel frappe tout de suite par sa vivacité, son actualité et son intérêt. La présentation en fascicules à prix modique est un autre avantage non-négligeable.

Des désavantages, il y en a aussi, bien sûr. Ces méthodes visent les élèves francophones au Québec. Ainsi, du point de vue anglophone, il y a décalage pour le niveau indiqué: un document qui s'adresse en principe aux élèves de 4^e année s'avèrera trop avancé en vocabulaire pour les anglophones. Utilisés en 7^e ou 8^e année d'immersion, par exemple, au moment où le vocabulaire correspond mieux, les illustrations et les projets proposés risquent d'être trop bébé pour certains élèves. Ce serait cependant un point à vérifier par la pratique. Un autre point qui pourrait irriter: certaines références géographiques (villes, rivières, lacs) sont évidemment centrées sur le Québec; les auteurs précisent cependant que dans ces cas-là, le projet peut tout aussi bien se réaliser dans un autre lieu au Canada. Inutile de signaler que ce désavantage pourrait se transformer en bénéfique et faire mieux connaître aux jeunes Canadiens-anglais le profil de leur province-soeur.

Tous les textes se conforment aux exigences de la meilleure pédagogie: chacun se divise facilement en unités de travail – ces unités sont flexibles et

se prêtent facilement à la subdivision et au regroupement. Il existe un guide du professeur pour chaque texte. Les guides sont excellents: ils proposent non seulement des méthodes d'attaque et des problèmes à prévoir mais également l'adaptation aux groupes faibles, à l'individu même. Ils donnent souvent des méthodes d'évaluation qui permettent d'éviter certains des tests plus traditionnels. Les illustrations, au niveau primaire, sont charmantes mais faciles à imiter et en plus appellent la couleur pour l'élève qui a envie de l'utiliser. Au niveau plus avancé, les bandes dessinées professionnelles d'origines diverses (*Peanuts*, *Tintin*, *Asterix*, "Jeu des Erreurs") sont choisies pour retenir l'attention de tous. Toutes les séries sont en noir sur blanc seulement, mais la typographie est si bien faite que la couleur ne manque pas.

I. Niveau élémentaire, 4^e-6^e année: la Collection Communication, Série Bandes dessinées. Trois manuels et guides.

Comme l'indique le titre de la collection, cette série se base sur la bande dessinée; elle "se veut un outil pédagogique axé sur l'étude de la communication orale et écrite" mais elle "offre souvent la possibilité de déborder les objectifs proposés et de passer à d'autres activités linguistiques ou pédagogiques". Elle dispose d'une liste exhaustive des objectifs particuliers et d'enrichissement, et d'un plan du cours d'une précision et présentation exceptionnelles.

Exemple: dans *Arnold le Hamster*, Bande #3 "Arnold s'installe".

Situation de communication: l'interprétation d'une histoire.

Objectifs particuliers: Adopter la vitesse de débit qui convient à la situation. Formuler correctement les phrases interrogatives.

Objectifs d'enrichissement: Enrichir la phrase simple. Employer les termes précis. Interpréter une histoire.

Parmi les situations illustrées dans *Pirouette*: détectives, une machine à remonter dans le temps, les jeux olympiques, les autochtones, une mission lunaire, l'énergie.

Dans *Fil de fer*, on pourrait citer: la magie, à la "une", je voudrais être . . . , le bricoleur, 2001, etc.

Le cahier de l'élève a un mimium d'exercices écrits; le but est de transposer les dialogues inventés par les élèves eux-mêmes dans les bulles qui correspondent aux gestes des personnages, technique qui n'est pas nouvelle mais qui est bien présentée et encadrée ici.

II. Niveau "secondaire", premier cycle, 7^e-9^e années, élèves faibles.

On ne propose pas de définition pour la "faiblesse" indiquée mais il est clair après un examen de la série qu'il s'agit d'une faiblesse surtout linguistique. Ce qui fait le malheur des jeunes Québécois à ce niveau rend le matériel très approprié aux élèves anglophones d'immersion et même des

cours de français intermédiaire (10^e-11^e), dont les “faiblesses” se situent précisément au niveau de la langue seconde.

Les auteurs créent une série de jeux: chaque unité de travail propose une devinette, une identification orale ou écrite, des lacunes à remplir, etc. Cette forme agréable cache un fond très solide qui part de notre culture visuelle – bande dessinée, titres de journaux, publicité, photos d'actualité, panneaux indicateurs, pour amener l'élève à intégrer l'oral à une expression écrite précise, à un vocabulaire beaucoup plus riche.

Exemples de titres d'unités de travail:

Dans *A la découverte du journal*: Avez-vous vu?

Ouvrez les yeux!

Publicité et Petites annonces

Dans *Pour rire*: Le Rire en images
Les “Maux” pour rire
Une aventure d'Astérix

Dans *Les Animaux*: Cherchons les ani-mots
Devinez quel animal je suis
Jouez aux bois

A signaler: en dernière page, comme dernier devoir: “Dans ce cahier, j'ai appris” et “Commentaires personnels” qui permettent à l'élève un certain défoulement ainsi qu'une saine évaluation de soi.

III. Niveau secondaire, premier cycle 7^e-9^e années: Dossiers pour la classe de français.

Ici se présente le problème de l'écart entre le système francophone et le système anglophone. Un élève d'immersion pourrait très bien se servir de cette série en 9^e-10^e années; un élève sorti des cours de français aurait du mal avant la 12^e année. Les difficultés ne surgissent pas du tout du matériel lui-même, très bien conçu, mais plutôt de la langue, dont les structures et la présentation en typographie assez dense sont à un niveau très avancé pour les anglophones. Les illustrations sont assez neutres et pourraient se faire accepter d'élèves plus âgés.

Exemples de projets de recherche:

Dans *Le Corps humain*: Une étude sur les races
Un voyage dans le temps

Dans *Sur la scène de l'actualité*: Une entrevue téléphonique
Les Pages sportives
Editorial

A signaler: certains projets sont conçus pour la présentation audiovisuelle, sur bande magnétique ou sur magnéscope; ils apprennent aux jeunes en même temps les techniques du montage.

IV. Niveau secondaire, sans indication précise: Collection pour l'enseignement du français au secondaire, en situations d'apprentissage. (7^e-12^e années)

IV. Niveau secondaire, sans indication précise: Collection pour l'enseignement du français au secondaire, en situations d'apprentissage. (7^e-12^e années)

Série conçue pour le travail auto-guidé, sans guides méthodologiques. Voici le format:

- 1) informations théoriques
- 2) activités
- 3) exercices
- 4) création de travaux personnels
- 5) présentations différentes
- 6) auto-évaluation

Excellente du point de vue matière à apprendre, surtout *La Bande dessinée* et *La Présentation de soi*, cette série dépend cependant, comme la précédente, d'une maîtrise exceptionnelle (pour un adolescent anglophone) de la langue française. Elle s'adresse peut-être aux élèves d'immersion arrivés en 11^e-12^e années ou à ceux des cours de français en 13^e avancée. La méthodologie est excellente; les idées de base retiendraient sans aucun doute l'intérêt de l'élève. La présentation reconnaît le besoin d'indépendance de l'adolescent: le texte "invite", "propose", "présente", "suggère", ne mentionne que rarement la classe ou le professeur, laissant ainsi aux jeunes au moins l'illusion de former les idées eux-mêmes.

V. Niveau secondaire: *Sciences physiques et Sciences biologiques*

Seule série adaptée de l'américain, elle se sert du modèle des émissions de télévision de science populaire. On présente ainsi la science (surtout la science appliquée) aux adolescents à travers des illustrations, des photos (des sérieuses et aussi des drôles), des bandes dessinées, des dessins satiriques, etc. Ce n'est pas une traduction classique mais plutôt une adaptation: le langage est clair et simple, malgré la présence inévitable de termes techniques; il n'y a pas de références étroitement américaines. La présentation évite l'exposé théorique pour partir de questions intéressantes.

Exemple: Introduction à la recherche No. 2 dans *l'Homéostasie*: "La Circulation": "Au cours de la présente recherche nous tenterons de trouver une réponse à la question suivante: les stimuli et les réponses sont-ils tous identiques? Par exemple, tous les animaux réagissent-ils de la même façon lorsque placés en présence d'une lumière intense? Un papillon de nuit réagira-t-il de la même manière qu'une limace? Le rythme cardiaque ou le pouls augmentera-t-il toujours lorsqu'un individu est stimulé?"

Le texte indique alors à la classe des expériences à faire pour rechercher la question. Les résultats sont mis en fiches selon les méthodes scientifiques et des conclusions en sont tirées par les élèves. A la fin d'une unité de travail, l'élève répond à des questions qui font le point sur les recherches réalisées. Voici la dernière question: "Qu'as-tu appris au cours de cette recherche? Décris-le sur ta fiche de rapport."

On pourrait utiliser cette série pour l'immersion en secondaire, et peut-être en 11^e-13^e années de cours de français comme supplément aux textes strictement littéraires.

D.M. Paramskas teaches in the Department of Languages and Literatures (French section) at the University of Guelph.



Contemporary Novels for Canadian Teenagers

SUSAN KILBY

A Year for Growing, Karleen Bradford. Illus. by Charles Hilder. Scholastic-TAB Publications, 1977. 137 pp. \$1.05 paper.

My Mother Made Me!, Sharon Brain. Scholastic-TAB Publications, 1978. 122 pp. \$1.25 paper.

This Can't Be Happening at Macdonald Hall!, Gordon Korman. Illus. by Affie Mohammed. Scholastic-TAB Publications, 1978. 124 pp. \$1.15 paper.

These three teenage novels put out by Scholastic-TAB are highly recommended for inclusion in a senior elementary or junior high school library. They each give an authentic flavour of Canadian life, yet concern themselves with topics broad enough to appeal to young people everywhere. This is each author's first endeavour in the field of popular young people's literature.

In *My Mother Made Me!* Sharon Brain tackles the issue of Women's Liberation through the vehicle of whether girls should be allowed to break into that traditionally all-male sanctuary, ice hockey. A group of 13-year-